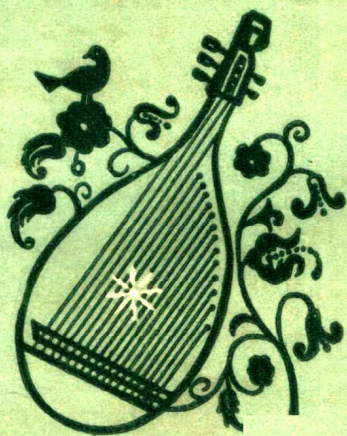




俄汉对照苏联歌曲集

第 二 集

音 乐 出 版 社

俄汉对照苏联歌曲集

第二集

音乐出版社编辑部编

音乐出版社

北京

俄汉对照苏联歌曲集(第二集)

音乐出版社编辑部编

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

*

787×1092毫米 32开 3印张 88面乐谱

1961年12月北京第1版

1961年12月北京第1次印刷

统一书号: 8026·1509

印数: 00,001-5,000册 定价 0.36元

СОДЕРЖАНИЕ

1. Красное знамя (Г. Кржижановский)	А. Давиденко	1
2. Рабочая марсельеза (П. Лавров)	Б. Шегтер	6
3. Мы, красные солдаты	П. Ахуленко	10
4. Смело мы в бой пойдём	А. В. Александров	13
5. По долинам и по взгорьям (С. Парфенов)	А. В. Александров	15
6. Замучен тяжёлой неволей... (Г. Мачтет)	В. Белый	17
7. Молодая гвардия (А. Безыменский)	Л. Шульгин	22
8. Первая вонная (Н. Асеев)	А. Давиденко	25
9. Спой нам, ветер... (В. Лебедев-Кумач)	И. Дунаевский	29
10. Лейся, песня, на, просторе (А. Апалон)	В. Пушков	32
11. Песня о девушке-партизанке (Ф. Канатов)	В. Белый	35
12. Молодёжная (В. Лебедев-Кумач)	И. Дунаевский	39
13. Казацья песня (А. Чуркин)	И. Дзержинский	43
14. Москва майская (В. Лебедев-Кумач)	Дан. и Дж. Покрасс	47
15. Если завтра война (В. Лебедев-Кумач)	Дан. и Дж. Покрасс	51
16. Марш энтузиастов (А. Актинь)	И. Дунаевский	54
17. Три танкиста (Б. Ласкин)	Дан. и Дж. Покрасс	57
18. Песня о Чапаеве (С. Болотин)	А. Новиков	60
19. По морям, по океанам (В. Лебедев-Кумач)	А. Новиков	63
20. Вечер на рейде (А. Чуркин)	В. Соловьев-Седой	66

21. Песня о Днепре (Е. Долматовский)	М. Фрадкин	69
22. Песня гнева (Н. Браун)	Б. Гольд	72
23. Моя Москва (М. Лисинский)	И. Дунаевский	74
24. Песенка о фонарике (М. Светлов)	Д. Шостакович	76
25. Наш тост (М. Косенко и А. Парковский)	Н. Любан	78
26. Солнце скрылось за горю (А. Коваленков)	М. Блантер	81
27. Ленинские горы (Е. Долматовский)	Ю. Милютин	83
28. От Волги до Дона (А. Софронов)	С. Ваславский	86

目 次

1. 紅旗(Г. 克爾日扎諾夫斯基詞)	A. 達維堅科編曲	1
2. 工人馬賽曲(П. 拉甫羅夫詞)	B. 舍赫捷爾編曲	6
3. 我們是紅色的戰士	П. 阿庫連科編曲	10
4. 我們勇敢地去作戰	A. 亞歷山大羅夫編曲	18
5. 跨過高山, 越過平原(С. 帕爾菲諾夫詞)	A. 亞歷山大羅夫編曲	15
6. 光榮犧牲(Г. 馬克捷特詞)	B. 別 雷編曲	17
7. 青年近衛軍(A. 別齊勉斯基詞)	Л. 舒爾根編曲	22
8. 第一騎兵隊(Н. 阿謝耶夫詞)	A. 達維堅科曲	25
9. 風之歌(В. 列別杰夫-庫馬奇詞)	Н. 杜那耶夫斯基曲	29
10. 歌聲飛向四方(A. 阿普薩龍詞)	B. 普什科夫曲	32
11. 游擊姑娘之歌(Ф. 卡諾托夫詞)	B. 別 雷曲	35
12. 青年歌(В. 列別杰夫-庫馬奇詞)	Н. 杜那耶夫斯基曲	39
13. 哥薩克之歌(A. 丘爾庚詞)	Н. 捷爾仁斯基曲	43
14. 五月的莫斯科(В. 列別杰夫-庫馬奇詞)	Дан. 波克拉斯 Дм. 波克拉斯曲	47
15. 假如明天帶來了戰爭(В. 列別杰夫-庫馬奇詞)	Дан. 波克拉斯 Дм. 波克拉斯曲	51

16. 青年先鋒进行曲 (A. 阿克季里詞) В. 杜那耶夫斯基曲 54
17. 三个坦克战士 (B. 拉斯庚詞) Д. Б. 波克拉斯 Д. М. 波克拉斯曲 57
18. 恰巴耶夫之歌 (C. 鮑洛亭詞) А. 諾維科夫曲 60
19. 汪洋大海波濤滾滾 (B. 列別杰夫-庫馬奇詞) А. 諾維科夫曲 63
20. 海港之夜 (A. 丘尔庚詞) B. 索洛維約夫-謝多伊曲 66
21. 歌唱德涅泊尔河 (B. 多尔瑪托夫斯基詞) М. 弗拉特庚曲 69
22. 憤怒之歌 (H. 布拉烏恩詞) B. 戈里美曲 72
23. 我的莫斯科 (M. 里相斯基詞) H. 杜那耶夫斯基曲 74
24. 小防空灯 (M. 斯維特洛夫詞) Д. 肯斯塔科維奇曲 76
25. 我們举杯 (M. 科先科, A. 帕尔科夫斯基詞) H. 柳 斐曲 78
26. 太阳落山 (A. 科瓦連科夫詞) М. 勃兰切尔曲 81
27. 列宁山 (E. 多尔瑪托夫斯基詞) Ю. 米柳金曲 83
28. 从伏尔加到頓河 (A. 索甫罗諾夫詞) С. 查斯拉夫斯基曲 86

КРАСНОЕ ЗНАМЯ

紅

旗

1=G $\frac{4}{4}$

Г. 克 尔 日 扎 諾 夫 斯 基 作 詞
А. 法 維 堅 科 編 曲
薛 范 譯 配

不很快

5	3	2	1	7	1	6	5	1	0	1
Сла-	ва-	мн	ея-	зны	мир	без-	бреж-	ный,	вс	
1. 我	們	这	一	生	受	尽	劳	累,	到	
Пусть	слу-	ги	тв	ны	хо-	тит	на-	смы-	но	свя-
2. 那	黑	暗	势	力	还	在	梦	想,	重	
Без-	хум-	ный	мир,	ту-	ной,	хо-	лод-	ный,	го-	
3. 冷	酷	残	暴	的	黑	暗	世	界,	它	
Сме-	лой,	кру-	зья!	Н-	дём	все	еме-	сте,	ру-	
4. 向	前	进	争	取	自	由	的	战	士!	我
До-	лой	ти-	ра-	нов!	Прочь	о-	ко-	вы!	Не	
5. 快	打	碎	釘	鏈	推	翻	暴	君!	再	
5	1	7	1	7	1	6	5	1	0	1

2.	1	7	2	5	4	3	3	0	5
на	на	жизнь-тя	жизнь			труд,			но
1. 处	是	我	们的	血		酒,			但
-зять	ра-	зор-ван-	ну-	ю		соть,			сче-
2. 織	补	破	碎的	罗		网,			但
-тов	по-	гнб-	нуть	на-	ко-	неч.			Нам
3. 最	后	一	定	消		灭。			自
-ка	с ру-	кой	и	много	од-	на			Кто
4. 們	有	共	同的	意		志			世
нуж-	но	гнб-	та,	раб-ских		нут.			Мы
5. 不	受	压	迫	欺		凌			为
7.	6	5	5	6	7	1	1	0	5

3.	2	1	7	1	6	5	1	0	2
дочь	на-	ста-нет	на-	на-	бес-	ный,			но-
1. 庄	严的	一天	終	会	来	到,			要
-но-	с	зло	на-	дет	бес-	ный,			до-
2. 邪	恶	最后	定	被	消	灭,			而
бу-	дет	счастьем	труд	сво-	бож-	ный,			и
3. 由	的	劳动	多	么	幸	福,			人
ска-	жет	бу-	ре-	стой	на-	сте?			Чья
4. 界	上	誰的	权力		最	强?			誰
путь	зем-	ле	у-	на-зем	но-	вня,			вля-
5. 人	类	指出	新的		道	路:			旁
1.	2	1	7	1	6	5	1	0	2

2.	2	3	2	3	*4	5	-	-	4.
-у-	мо-	ли-мый	гроз-ный			суд,			не-
1. 判	决	旧	世	界	死	罪,			要
-бро	не	мо-жет	у-	ме-		реть!			До-
2. 善	良	永	不	死		亡,			而
брат-	ство	даст	е-	му	ве-	нец.			и
3. 类	将	从	此	团		结,			人
власть	на	све-	те	так	силь-	на?			Чья
4. 能	叫	风	暴	停		止?			誰
-ам-	кой	ми-	ра	бу-	дет	труд.			Вла-
5. 劫	是	全	世	界	主	人,			劳
2.	2	3	2	1	6	5	-	-	2

漸慢

3.	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>2</u>	<u>1</u>	<u>6</u>	5	-	-	0
-у-	мо_	ли_	мый	гроз_	ный	суд.			
1. 判	决	旧	世	界	死	罪。			
бро	не	мо	жет	у_	ме_	реть!			
2. 善	良	永	不	死		亡!			
брат_	ство	даст	е_	му	ве_	нец.			
3. 类	将	从	此	团		结。			
власть	на	све_	те	так	силь_	на?			
4. 能	叫	风	暴	停		止?			
ам	кой	ми_	ра	бу_	дет	труд.			
5. 劫	是	全	世	界	主	人。			

1.	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>2</u>	<u>1</u>	<u>6</u>	5	-	-	0
----	----------	----------	----------	----------	----------	---	---	---	---

副歌
原速

1. 1 1 3. 3 3

Лей-ся вдаль, наш на-пев,
我們的歌向四方

$\left\{ \begin{array}{c} 5 \\ 3 \end{array} \right\}$ 6 $\left\{ \begin{array}{c} 5 \\ 3 \end{array} \right\}$ 0 3

мчись кру-гом! Над
快飞翔! 紅

1. 1 1 1. 1 1

1 1 1 0 1

3. 3 3 3 2 3

ми- ром на-ше зна-мя
旗在世界上空

5 4 3 2 0

ре- ст,
飄揚,

1. 1 1 1 7 1

3 1 $\left\{ \begin{array}{c} 7 \\ 5 \end{array} \right\}$ 0

2. 3 2 2. 3 2

и не- сёт клич борь-бы
斗争声 复仇声

$\left\{ \begin{array}{c} 2. 3 \\ 7. 6 \end{array} \right\}$ 2 0 0

мес-ти- гром,
震天响。

5. 5 5 5. 5 5

5. 5 5 0 0

2 7. 5 2 7. 5 3

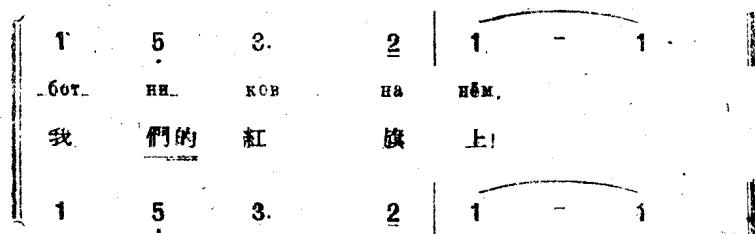
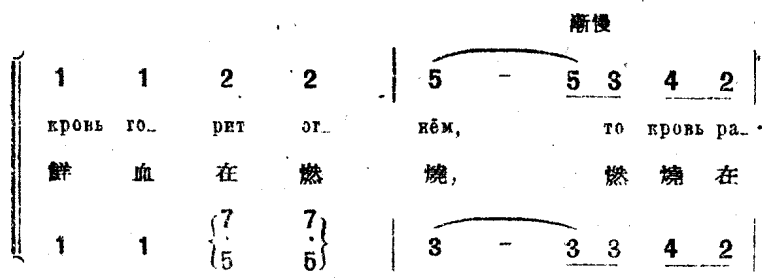
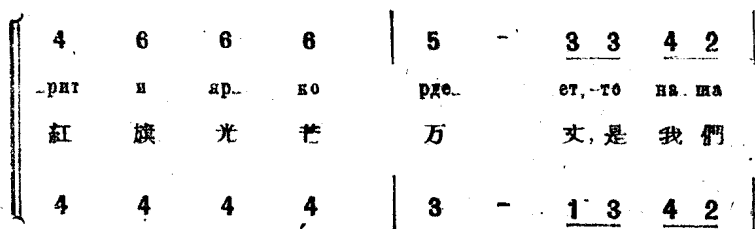
се- мя гря- ку- ще- го се-
播 种 下 未 来 的 种

1 1 2 3

ст, о- но го-
子, 这 一 面

2 7. 5 2 7. 5 1

1 1 2 3



注：此歌原系波兰革命歌曲。原詞作者为波兰詩人博列斯拉夫·切爾文斯基。

РАБОЧАЯ МАРСЕЛЬЕЗА

工人馬賽曲

又名:《旧世界一定要彻底打垮》

1 = B^b $\frac{4}{4}$

进行曲速度 决断地

П. 拉甫罗夫作詞
К. 魯日-德-李尔原曲
В. 舍赫捷尔編曲
薛 范 譯配

5. 5		<u>1</u>	<u>1. 1</u>	<u>2</u>	<u>2. 2</u>		5.	<u>3 1</u>	<u>3</u>	<u>1</u>	
От ре- чам- ся от ста- ро- го ми- ра, о- трах-											
1. 旧 世 界 一 定 要 彻 底 打 垮, 旧 势											
Ку- ла- ки- бо- га- чи жа-д-ной сво- рой рас- ки-											
2. 有 錢 人 是 一 群 虎 豹 豺 狼, 就 連											
То- го от- дым-од- на лишь мо- ги- ла, что ни											
3. 只 有 在 坟 墓 里 才 能 安 息, 活 一											
Не до- во-ль- но ли веч- но- го го- ра, вста- нем,											
4. 难 道 你 一 輩 子 受 人 压 迫? 快 起											
И вой- дет за кро- ва- вой за- ре- ю со-зи-де											
5. 看 东 方 将 升 起 真 理 的 朝 阳, 阳											

6	<u>4. 4 3</u>	<u>2 2</u>		<u>1</u>	-	0	<u>1 2</u>	
нам о- го прах о на-ших ног.								Нам враж-
1. 力 一 定 要 連 根 拔。								我 們
ща- ют тя- жё- лый твой труд,								тво- им
2. 你 卖 命 的 錢 都 要 搶。								哪 管
день- не- до- им- ки го- товь.								из те-
3. 天, 稅 和 捐 就 不 能 缺。								有 錢
бра- тья, по- все- ду за- раз-								от дне-
4. 来, 和 敌 人 拼 死 活——								从 那
прав- ды и брат- ской люб- ви,								хоть ку-
6. 光 普 照 在 國 土 上,								一 定

3	3. 3	3	4 3	3	2	0	2 3
деб-	ны зля-	ты	е ку-	ми-	ры,		не на-
1. 都	仇 恨	沙	皇 的	宝	座		我 們
по-	том жи-	ре-	ют об-	жб-	ры,		твой пос-
2. 你	沒 有 穿,	沒 有	口	粮			看 他
-бя	бо- га-	чи	тя-нут	жи-	ли,		царь-вам-
3. 人	压 榨 你,	不 榨	手	段			沙
-пра	и до	бе-	хо-го	мо-	ря,		и Но-
4. 德 涅	泊 尔 河	到 那	白	海			从 伏 尔
-пи-	ли мы	страш-	ной пе-	но-	ю,		кро-вью
5. 要	为 人 类	争 来	幸	福			哪 怕

4	4. 4	4	5 4	3	-	0	5. 5
вас-	ген нам	цар-	ский чер-	тог.			Мы пой-
1. 都	蔑 視 那	十 字	架。				全 世
-хед-	ний ку-	сок	о-ни	рвут.			Го-ло-
2. 們	一 个 个	多 肥	胖。				挨 着
-вер	плёт на-	род-	ну-ю	кровь;			е-му
3. 皇	喝 的 是	人 民 的	血;				假 如
-вои-	же, и	даже-	ний Кан-	раз.			На вра-
4. 加	一 直 到	高 加	索。				打 敌
на-	ше-ю,	счас-	те все-	ли.			и на-
5. 要	洒 热 血	抛 头	顛。				从 今

5	3	1	5	3	1	2	5	5	5
-дём	к на-шим страж-	ау-щам	бра-				тьям,	мы его-	
1. 界	穷 苦 人	都 是	战				友,	我 们	
-даё,	чтоб о- ни	ни ро-	ва-				ли,	го-ло-	
2. 餓,	为 他 们	大	筵				席!	挨 着	
нуж-	ны для вой-	ски сол-	да-				ты,— по-да-		
3. 他	想 打 仗,	需 要	軍				队,	就 要	
-гов	на со-бак,	на бо-	га-				тых и на		
4. 人,	杀 走 狗,	消 灭	豺				狼,	把 沙	
-ста-	нет го-ля-	на сво-	бо-				ды,	сги-нет	
5. 后,	大 地 上	重 见	光				明,	决 不	

5	3	1	5	3	1	2	0	5	5
-нод-	но-му	лю-	ау поё-	дём,				с ним по-	
1. 向	飢 餓 者	伸 出	手,					让 我	
-даё,	чтоб в не-ре	бнр-же-	вой					о-ни	
2. 餓,	肚 他 们	去 投	机!					挨 着	
-даё	ты с-му	смы-но-	вей,					с-му	
3. 你	送 子 孙	充 炮	灰,					假 如	
вло-	го вам-ни-	ра-ца-	ря,					бей,ру-	
4. 皇	和 地 主	一 扫	光,					再 也	
вло,	спр-нет	южн	на-всег-	да,				и сожн-	
5. 世	焉 静 力	再 生	存,					各 民	

1	1. 1	2	2. 2	5.	3	1	3	1
плём	мы это	де	ям про	или	тая,	на борь		
1. 們	一 同 把	故 人	誼		咒, 詛 我			
со	весть и честь	про да	ва		ли, чтоб глу			
2. 餓,	看 他 們	出 賣	良		心! 挨 着			
нуж	ны пи	ры	и на	ла	ты, — по да			
3. 他	造 宮 殿,	举 行	宴		会, 就 要			
бя	их, вло де	ев про	кля		тых, вв бле			
4. 不 許	剝 削 者	騎 在	头		上, 看 前			
ют	ся в од но	все на	ро		ды в волю ном			
5. 族	在 这 劳	动 的	国		家, 手 挽			

副歌

6	4. 4	3	2 2	1	0	5
бу	мы е	го	по ве	дём.		
1. 們	肩 并 肩	去 战	斗。			
ли	лись о	ни	над то	бой.		
2. 餓,	任 他 們	嘲 笑	你。			
вай	е му кро	ви сво	ей.			
3. 你	拿 鮮 血	去 开	胃。			
сти,	но вой эмз	ек вв	ры!			
4. 面	新 生 活	閃 光	芒!			
цар	стве сев то	го тру	да.			
5. 手	肩 并 肩	心 連	心。			

Вста

快

5 3̣ 1̣ 5 3̣ 1̣ | 2 5. 5 5 5 | 5 3̣ 1̣ 5 3̣ 1̣ |

вай, по-ды-май-ся, ра-бо- чий на-ро-д! Вста- вай на кра-га, люд го-
来, 工人们, 站起 来, 去 斗 争! 快 来, 飢 餓 者, 打 击

2 - 5 5 | 1̣ 1̣. 1̣ 2̣ 2̣. 2̣ | 5. 3̣ 1̣ 3̣ 1̣ |

-ход- ный! Ра-в- дай- ся клят- мес- ти на- ро-д- ной: Вне-
敌 人! 到 处 响 起 复 仇 的 吼 声: 前

渐慢

6 4 3 2 | 1̣. 1̣ 1̣. 1̣ 1̣ 0 |

-рѣд! Вне- рѣд! Вне- рѣд! Вне- рѣд! Вне- рѣд!
进! 前 进! 前 进! 前 进! 前 进!

МЫ, КРАСНЫЕ СОЛДАТЫ

我們是紅色的战士

1=G 4/4

П.阿庫達科編曲
李 煥 之配歌

进行曲速度
p 独唱

5 | 1 1 2 6 7 | 1 1 0 5 |

Мы,	крас-	ные	е	сол-	да-	ты,	за
1. 我	們	是	紅	色 的	战	士,	保
Мы	дох-	го	го-	хо-	да-	ли	по
2. 我們	因	为	沙	皇 的	残	暴,	忍
Нао-	та-	го	вре-	мя,	бра-	тья,	всех
3. 时	間	已	来	到 了	弟 兄 們,	打	
За	зем-	лю,	за-	сво-	бо-	ду	на-
4. 为	士	地	又	为 着	自	由,	射
Сы-	ны	на-	ро-	да	о клят-вои	и,	
5. 劳	动	的	人	民	宣	誓,	进